



©ALBA MURIEL

JONATAN ALVARADO & ARIEL ABRAMOVICH

***Huehuetenango: músicas
de un cancionero interrumpido***

ARGENTINA

Estreno en España

Madrid
Iglesia de San Antonio de los Alemanes
L27 de FEBRERO | 20:00 h

Entrada libre hasta completar aforo
Duración: 70'

PROGRAMA

LIBRO PRIMERO

*en el qual se ponen algunas partes de misas,
un magnificat y otras cosas para cantar tenor*

1. Virgen Madre de Dios
Ms. 7, f. 5r (only alto and bass preserved)
2. Introito: 'Salve Sancta Parens'
Kyriale Ms. 11 ff.13v - 14r.
3. Kyrie eleison
Ms. 8, ff. 8v - 9r
4. Pleni sunt de la Misa sine nomine
Ms. 1, ff. 14v - 15r
5. Antiphona Ad Magnificat: 'Gloriose Virginis'
Antifonario 13 f. 7v

Magnificat 8 toni
Ms. 2, ff. 15v - 17r
6. Benedicamus Domino
Ms. 3, ff. 33v - 34r
Ms. 5, f. 23v; ff. 31v - 32r

Deo Gratias 8/26
Based on Ms. 8, ff. 27v - 28r

LIBRO SEGUNDO

*el qual contiene motetes a quatro,
de muy excelentes autores*

7. Paratum cor meum (*'Le content est riche'*)
[Claudin de Sermissy]
Ms. 8, ff. 48v - 49r
8. Pater Noster
Ms. 8, ff. 61v - 62r
9. Hic solus [dolores nostros]
Ms. 8, ff. 21v - 22r
Susato, *'Ecclesiasticarum cantionum'*, liber 2 f.ix
10. O bone Jesu
[Juan de Anchieta]
Ms. 8, ff. 58v - 59r
11. O pulcra es (*'Quam pulchra es'*)
[Martin de Rivaflecha]
Ms. 8, ff. 39v - 40r
12. Cananea [Clamabat Autem mulier cananea]
[Pedro de Escobar]
Ms. 8, ff. 18v - 19r; 56v - 57r;
Ms. 9, ff. 12v - 13r
Mudarra, *'Tres libros de música en cifra'*,
libro III ff. 6r - 10v.

LIBRO TERCERO

*el cual contiene villancicos a tres y a quatro en letra
castellana, assi mismo una canción en lengua francesa
para tañer*

13. Salamanca [Amy soufrez]
[Pierre Moulu]
Ms. 8, ff. 30v-31r
Valderrabano, *'Silva de Sirenas'*
14. ¿Con qué la lavaré?
'Morraleos' [Juan Vasquez]
Ms. 8, ff. 51v - 52r
15. Mulier quit ploras [*'Puse mis amores en Fernandillo'*]
[Juan Vasquez]
Ms. 8, ff. 21v - 22r
16. Dame acojida
Ms. 4, ff. 21v - 22r
Copla from the Cancioneiro de Belem, ff. 66v;
Daza, *'El Parnaso'*, f. 96v - 97r

Jonatan Alvarado - Tenor

Ariel Abramovich - Vihuela en sol,

construida por Martin Haycock (2011)

Vihuela en la, construida por Francisco Hervás (2021)

*Todas las obras editadas por Jonatan Alvarado,
excepto nrs. 2. por Richard O. Garven;
y nrs. 5 y 10 por Paul Borg*

*Entabulaciones hechas por Ariel Abramovich,
except nr. 14 adaptada a partir de *'Silva de Sirenas'*,
Valderrabano, y el nro. 14 tomada de *'El Parnaso'* de Daza*

Salve Sancta Parens,
enixa puerpera regem.
Qui caelum terramque
regit in saecula saeculorum.

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Gloriose Virginis Mariae conceptionem;
dignissimam recolamus
que et genitris dignitatem obtinuit
et virginalem pudicitiam nona misit

Benedicamus Dominum
Deo gratias

Paratum cor meum, Deus
Paratum cor meum.

Exurge gloria mea,
exurge psalterium et cithara,
exurgam diluculo

Pater Noster,
qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.

Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Hic solus dolores nostros tulit
et languores hic solus portavit.

Venite et videte coeli Rex Christus quare
pendit in cruce,
Hic solus hic dolores nostros tulit...

Virgen Madre de Dios
Virgen Señora, vos

Cosa soberana
[estrella de la mañana

Ruega por nos a Dios]
Virgen Señora, vos.

Salve, santa Madre,
que diste a luz al Rey
que rige los cielos
y la tierra por toda la eternidad

Señor ten piedad
Cristo ten piedad
Señor ten piedad

Conmemoremos la dignísima conception
de la gloriosa Virgen Maria,
que obtuvo la dignidad de procrear
sin perder su pureza virginal

Bendigamos al Señor
Demos gracias a Dios

Mi corazón está listo, Dios
mi corazón está listo.

Levántate, gloria mía
levántense harpa y lira.
I will awaken the dawn.

Padre nuestro
que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga a nosotros tu reino,
hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día
y perdona nuestras ofensas
así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

Y no nos dejes caer en la tentación,
y libranos del mal.
Amen

Solo él soportó nuestros dolores
y solo él cargó con nuestra debilidad.

Vengan y vean a Cristo Rey del Cielo
colgado en una cruz.
Sólo él soportó nuestros dolores...

O bone Jesu! Illumina oculos meos,
nequando dicat inimicus meus praevalui
adversus eum.

In manus tuas, Domine,
commendo spiritum meum;
redemisti me, Domine, Deus veritatis.

O Messias! Locutus sum in lingua mea,
notum fac mihi domine finem meum

O quam pulchra es amica mea
Quam pulchra et decora
Tota pulchra es amica mea
et macula non est in te.

Vulnerasti cor meum
soror mea, sponsa mea
Vulnerasti cor meum
in uno oculorum tuorum
et in uno crine collitui.

Quam pulchra sunt mammae tuae
soror mea, sponsa mea.
Favus distillans labia tua
Mel et lac sublingua tua
Ostende mihi faciem tuam
sonet vox tua in auribus meis.
Vox enim tua dulcis
et facies tua decora.

Clamabat autem mulier channanea
ad Dominum Jesum, dicens:
— Domine Jesu Christe, fili David, adiuva me;
filia mea male a demonio vexatur.

Respondens Jesus Christus Dominus dixit:
— Non sum missus nisi ad oves
quae perierunt domus Israel.
At illa venit et adoravit eum dicens:
— Domine, adiuva me.
Respondens Jesus ait illi:
— Mulier, magna est fides tua,
fiat tibi sicut vis.

O buen Jesus! Ilumina mis ojos,
Y que mis enemigos no digan que han
prevalecido en mi contra.
En tus manos, Señor,
encomiendo mi espíritu.
Tu me has redimido, Señor, Dios de la verdad.
Oh Mesias, hablé con mi lengua,
Hazme conocer mi final

Oh, cuan hermosa eres, amiga mía
Cuan hermosa y elegante.
Toda bella, amiga mía,
Y sin mancha.

Has herido mi corazón
Mí hermana, mi amiga
Has herido mi corazón
Con uno de tus ojos,
Y con una cadena de tu collar.

Oh cuan hermoso es tu amor,
mi hermana, esposa mía.
Tus labios destilan nectar.
Miel y leche bajo tu lengua.
Déjame ver tu rostro,
Déjame escuchar tu voz,
Porque tu voz es dulce,
Y tu cara es bella.

Y he aquí una mujer cananea que clamaba,
diciéndole al Señor Jesus:
— Señor Jesu Cristo, Hijo de David, socórreme;
Mi hija es gravemente atormentada por un demonio.

Le respondió el Señor Jesucristo, diciendo:
— No soy enviado sino a las ovejas perdidas
de la casa de Israel.
Entonces ella vino y adorandolo, le dijo:
— Señor, socórreme.
Jesus le respondió:
— Mujer, grande es tu fe.
Hágase contigo como quieres.

¿Con qué la lavaré
la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré
que vivo mal penada...?

Lávanse las casadas
con agua de limones.
Lávome yo, cuitada,
con ansias y pasiones.

Mi gran blancura y tez
las tengo ya gastadas.
¿Con qué la lavaré,
que vivo mal penada...?

Puse mis amores
en Fernadillo
¡Ay, que era casado!
¡Mal me ha mentido!

Digas marinero
del cuerpo garrido:
¿En cuál de aquellas naves
pasa Fernadillo?

¡Ay, que era casado!
¡Mal me ha mentido!

— Dame acojida en tu hato,
— Buen pastor, que Dios te duela.
Cata, que en el monte hiela.

Esta noche en tu cabaña
acoge al triste cuitado,
que, de amores lastimado,
sospira por la montaña.

Mira que el tiempo se ensaña:
duélete - Que Dios te duela.
Cata, que en el monte hiela.